

淡江大學 100 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論與習作	授課 教師	戴毓芬 Tai Yu-fen
	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系所教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系所核心能力			
<p>A. 具備通過西班牙語檢定考試B2等級的能力。</p> <p>B. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>D. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>本科目旨在透過對翻譯理論的認識，重新審視翻譯在文化暨文學所扮演的角色。習作部份則透過不同文類的練習，進入翻譯的實務作業。</p>		
	<p>The purpose of the course is to introduce the translation theory, as a result, the role that plays translation in cultural and literary fields will be recognized. On the other hand, the different genres' texts practiced in the course can perform a textual task.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系所核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系所核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「系所核心能力」。單項教學目標若對應「系所核心能力」有多項時，則可填列多項「系所核心能力」(例如：「系所核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系所核心能力
1	1. 從翻譯理論的觀點，窺視翻譯在歷史的角色 2. 文類的練習則提供對翻譯實務的演練	1.From the perspective of translation theory to know the role of translation plays in the history 2. Texts of different genres provide the task in translation	C3	ACD

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1. 從翻譯理論的觀點，窺視翻譯在歷史的角色 2. 文類的練習則提供對翻譯實務的演練	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論

本課程之設計與教學已融入下列本校基本素養與核心能力

淡江大學基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◇ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◇ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◇ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/09/05~ 100/09/11	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
2	100/09/12~ 100/09/18	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
3	100/09/19~ 100/09/25	Opiniones de los autores sobre la traducción en China y en Occidente	
4	100/09/26~ 100/10/02	Opiniones de los autores sobre la traducción en China y en Occidente	
5	100/10/03~ 100/10/09	Nida y la equivalencia dinámica	
6	100/10/10~ 100/10/16	La teoría del "Skopos"	
7	100/10/17~ 100/10/23	Las teorías de "Translation Studies"	
8	100/10/24~ 100/10/30	Las teorías de "Translation Studies"	
9	100/10/31~ 100/11/06	La teoría de la recepción	
10	100/11/07~ 100/11/13	La teoría de Deconstrucción	
11	100/11/14~ 100/11/20	Trabajo del estudiante (teoría)	
12	100/11/21~ 100/11/27	texto (traducir)	

13	100/11/28~ 100/12/04	texto (traducir)	
14	100/12/05~ 100/12/11	texto (traducir)	
15	100/12/12~ 100/12/18	texto (traducir)	
16	100/12/19~ 100/12/25	texto (traducir)	
17	100/12/26~ 101/01/01	texto (traducir)	
18	101/01/02~ 101/01/08	texto elegido del estudiante (práctica)	
修課應 注意事項	1.請勿在課堂上吃東西及使用手機		
教學設備	電腦		
教材課本			
參考書籍	<p>BAKER, Mona (ed.) (1998), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, London & New York, Routledge.</p> <p>BASSNETT, Susan (2000), Translation Studies, London and New York, Routledge.</p> <p>Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología, Madrid, Cátedra.</p> <p>LEFEVERE, André (1997a), Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario, traducción española de M^a Carmen África Vidal y Román Álvarez, Salamanca, Ediciones Colegio de España.</p> <p>REISS, Katharina, VERMEER, Hans J (1996), Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, traducción española de Sandra García Reina y Celia Martín de León, Madrid, Ediciones Akal.</p> <p>VENUTI, Lawrence (1995), The Translator's Invisibility: A History of Translation, London and New York, Routledge.</p> <p>陳德鴻、張南峰(編), 西方翻譯理論精選, 香港, 城市大學。</p>		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆平時考成績： % ◆期中考成績： % ◆期末考成績： %</p> <p>◆作業成績： 30.0 %</p> <p>◆其他〈理論報告:45% 文章翻譯25%〉 : 70.0 %</p>		
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>		